



## 泰国大学生汉语翻译课情况调查分析——以泰国大城皇家大学中文系三年级的学生为例

### Investigation and Analysis of Chinese Translation Course for Thai College Students: A case study of the third-year student of the Chinese Department of Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University

刘智善<sup>1</sup>

KWANDAW MAYOU

泰国大城皇家大学、人文与社会学院、汉语教育专业

Lecturer of Education Program in Chinese, Faculty of Humanities and Social Sciences,  
Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University.

Email: kwandaw@aru.ac.th

魏小龙<sup>2</sup>

WEI XIAOLONG

泰国大城皇家大学、人文与社会学院、汉语教育专业

Lecturer of Education Program in Chinese, Faculty of Humanities and Social Sciences,  
Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University

Email: xiaolongrennvie@gmail.com

Received: 4 October 2022 / Revised: 7 November 2022 / Accepted: 22 December 2022

## 摘要

汉语翻译作为一门专业必修课课程，也是体现学生综合技能的课程。泰国大学生在除了要掌握汉语的基础知识，还必须具备一定的翻译理论和技巧，才能达到该课的目标。本文采用问卷对大城皇家大学中文系三年级的学生共 21 人进行调查。问卷内容分为 5 个部分：翻译本身、教师、学习者、教材和教学设计与方法。调查得出结论为：影响学生汉语翻译课的学习原因包括翻译本身、教材、教学设计与方法、学习者和教师。从调查结果得知，目前泰国汉语翻译课的教学还存在很多问题，使得学生翻译时形成各种偏误。本文将陈述泰国汉语翻译课存在的问题，并提出相应的建议。

**关键词：**泰国学生；汉语翻译课；调查分析



## ABSTRACT

As a professional compulsory course, Chinese translation is also a course that reflects students' comprehensive skills. In order to achieve the goal of the course Thai college students have mastered the Thai language, but must also have translation theories knowledge and master Chinese skills. This paper surveyed 21 students of Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University. The questionnaire is divided into five parts: translation, teachers, learners, teaching materials and teaching design and methods. The survey concluded that the reasons affecting students include translation, textbooks, teaching design and methods, learners and teachers. This paper will present the problems existing in the Thai Chinese translation class and make corresponding suggestions.

**Key words:** Thai students, Chinese translation class, Investigation and analysis

### 一、研究背景与意义

翻译课是对外汉语教学中不可或缺的一门学科，泰国高校几乎开设该课程，这也体现了翻译课的重要性。学习一门专业课程，学生必须掌握该门课程的基础知识，除此之外还需要掌握与改课程相关的知识和技能，例如汉语翻译课，学生就需要掌握一定的文化习俗、以及中国的国际情怀等等。笔者任教汉语翻译课3年多，发现泰国学生刚开始学习汉语时，由于还不熟悉汉语的表达方式和思维模式，所以在翻译的过程中，往往先依照他们的母语来组织要表达的内容，然后再翻译。两种语言的转换，不可避免会受到母语的干扰，从而在翻译中出现不同程度的偏误。

Kwandaw Mayou (2020) 在泰国大学生汉译泰翻译课的学习动机一文中写道，对多数泰国大学生来说，翻译课非常难学，容易产生不良的学习态度和动机。除此以外，汉语翻译教材和相关参考资料的数量也很少，选择一本即有实用性又有针对性的教材很难，并且目前的教学方式较为单一，这也使学习者感到枯燥。这些因素影响了学习者的学习动机，在教学中造成许多问题。因此，本研究以前人研究的成果和自己担任汉语翻译课教师的经验作为基础，通过问卷调查对泰国大学生汉语翻译课的学习进行考察分析，归纳出问题并提出相应的教学建议。希望对未来汉语翻译课的教学有一定的参考依据，并且为日后学习者学习汉语翻译课提供一定帮助。

### 二、研究内容与创新

#### (一) 翻译的定义

“翻译”英语译为“Translate”，是指从某种语言的意思转换成另一种语言。对于“翻译”的定义，国内外翻译学界有许多著名专家给予定义如下：

“Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another.”



(Catford, 1965, p.1)

“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”

(Eugene & Charles, 1982, p.12)

“Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language.”

(Roger T. Bell, 1991)

“翻译就是把依照语言地言语产物在保持内容方面（也就是意义）不变地情况下改变为另外一种语言的言语产物地过程。”

（著名翻译理论学家巴尔胡达罗夫，1985）

综上所述，早期翻译比较注重于译文的意义和形式，而后来翻译活动不仅是翻译者的表达思维活动了，还涉及到对某种语言的语法结构，并且某种文化交际、习俗等语言环境的表达。然而将这些因素转变成另一种语言，翻译者不仅要确保意思准确，还需尽力保留语言中的自然和美感，以便让读者读起来感到通顺和流畅。

## （二）泰国汉语翻译课教学的研究现状

随着全球的汉语热，近年来汉语教学在泰国处于蓬勃发展的阶段。目前设有中文专业的大学也逐渐增多。泰国大学的汉语课程都很重视对外汉语教学中的语言技能教育，包括语音、词汇、语法和汉字等等。当然，这些都是语言教学最基础的内容，但作为汉语专业的教学来说，只限于单纯的语言教学是远远不够的。因此不少大学也纷纷开设更加多样化的实用汉语课，如：商务汉语、酒店汉语、旅游翻译、口头翻译、商务翻译、汉语翻译课等等。汉语翻译课是泰国大学汉语专业非常普遍的一门课，也是很多大学必修的课程之一，而且翻译是学生毕业从事翻译类工作的必备技能。

符丽珠(2014)的文章中考察了泰国大学汉语专业的课程，发现很多泰国大学翻译课都是综合技能实践课，广泛开设在本科硕士的汉语课程中；也有将翻译作为专业课程的，只有一所大学——清莱皇家大学，仅硕士学位设立。泰国各大学翻译课的划分不尽相同。大部分大学按照翻译所涉及语种，以母语和目的语的关系划分，分为汉泰翻译、泰汉翻译，例如朱拉隆功大学、法政大学、曼谷科技大学、皇家大学和华侨崇圣大学、博仁大学等大学等；部分大学按照翻译顺序或翻译学科的体系划分的，分为翻译一、翻译二、商贸翻译、口头翻译，例如东方大学、农业大学、博仁大学等大学；还有一些大学按表现手段划分，分为口译课和笔译课，例如东方大学、农业大学、朱拉隆功大学等。总体来说，这些大学在课程设置方面基本为每周三至四个学时，偏重笔译，轻口译。翻译课主要作为高年级学生（三、四年级）的必修课，也有部分大学将翻译课安排在低年级。翻译课在泰国大学汉语教学专业课程中是非常普遍的，并且在汉语教学中占据着重要的



地位。根据笔者对于各个高校汉语翻译课的调查情况来看，汉语翻译课在对外汉语教学中占据着重要的地位。

不管在国内还是国外，泰国汉语翻译学的研究成果数量都相当少，并且前人比较重视研究汉-泰或泰-汉的直接翻译、泰-汉翻译的偏误分析去考察汉泰两种语言的语法区别。Kanokporn Numtong (2020) 对汉泰修饰语和补语的翻译进行考察分析，提出问题并给出建议。文章中说道，汉语多项定语和状语较为复杂，翻译成泰语时，首先翻译者要考虑到两种语言语法结构，然后恰当地使用词语。最后笔者还提出了三点建议：第一，翻译者要真正地了解原文的语言意义；第二，重新组织目的语，不用强行保留原来的结构和语序，但是要保留原文的意思，翻译者一定要很好的掌握两种语言；第三，不断地思考和训练。

张金霞 (2014) 对 2009 级曼谷博仁大学经贸中文系学生中文翻译课的期末、期中试卷、小考以及平时的作业为语料库进行整理、归纳和分析后，从语法、词汇、标点符号、语篇连接手段及语用翻译偏误等几方面综合分析了学生在翻译过程中出现的偏误类型。Pailin Munintorwat (2016) 以泰国曼松德皇家大学中文系为研究对象考察学生汉泰短文的翻译进行考察，发现学生的翻译存在许多问题，例如翻译的内容不全，不到位等，有时候学生按照泰语语序直接翻译出并且用词不当。Charassri Jirapas (2019) 针对泰汉专有词语的翻译进行考察，总结出翻译的规律和问题。他指出目前专家已设定将泰语的声调规律转换成汉语的声调规律，可是这些规律较为笼统并不全面。因此本文重新考察所有的规律，并提出三大观点。Sahattaya Sittivised (2021) 对泰国清莱府的公共指示牌进行翻译并考察分析，提出建议。

Xu Weijie, Jiang Nannan (2021) 对泰语作为第二语言的研究生泰汉翻译课习得进行考察，发现三大问题：一、学习者对翻译理论和专有词的理解不够深；二、大多数学习者不解析原文，就直接翻译，没有认真校对；最后一个问题是他们都认为很多翻译技巧的帮助不大，过于依赖网络资源或导师的指导。

综上所述，前人主要以汉-泰和泰-汉的翻译的偏误、问题和规律做为研究重点，但是对于泰国汉语翻译课教学和学习的研究成果和有关期刊数量相当少。因此，笔者想针对泰国大学生汉语翻译课的学习进行考察分析。另外，笔者作为一名本土汉语教师，负责教汉语翻译课程已 3 年多。通过教学，批改学生的作业，与学生的交流，分析学生的成绩等，发现汉语翻译课，不管是汉-泰翻译还是泰-汉翻译课都存在许多问题。因此笔者采用问卷研究法对大城皇家大学汉语专业三年级的学生进行考察，分析并总结出泰国大学生汉语翻译课面临的问题、原因，最后提出建议。

### 三、研究设计

#### (一) 调查对象

本研究的调查对象为泰国大城皇家大学人文与社会学院中文系大三年级的学生，共有 21 名，其中男生 2 人，女生 19 人，所有学生都已上过汉-泰、泰-汉的翻译课。



## (二) 研究工具

本研究以调查问卷作为研究工具，该问卷内容主要按照笔者授汉语翻译课发现的问题为主。调查问卷分为五个部分：翻译本身、学习者、教师、教材和教学方法。本文选择较为广泛使用的李克特五星量表来调查（即 5 级 Likert 量表），分别为：对学生汉语翻译课的学习影响力最大、非常大、一般、较少、最少 5 个等级，对应分值为 5 分、4 分、3 分、2 分、1 分。

## (三) 数据收集与分析

笔者采用网上问卷的方式，采用 Google form 将问卷链接发送给大城皇家大学中文系大三的学生。共发出 21 分，收回 21 分，其中有效问卷 21 分。（有效率 100%）

根据所收集的调查问卷对所收集的信息进行分析和归类，借助 Excel 等工具，对所收集的数据进行集中分析归纳，目的是为了找出泰国高效汉语翻译课存在的问题并提出相应的教学建议，为教师准备汉语翻译课程、设计教学活动提供思路，从而提高学生汉语翻译学习的质量。

## 四、研究结果与分析

通过分析收集的数字后，我们可发现有许多因素影响泰国大学生汉语翻译课的学习效果。为了更深层地解释，笔者将分为 5 个部分阐述：

### (一) 翻译本身

关于翻译的标准，1898 年中国著名文学家严复在《天演论》中提出“信、达、雅”，作为翻译的三个标准被中国译界广泛认可。1935 年中国文坛巨匠鲁迅先生提出“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”1951 年中国著名翻译家傅雷先生提出“神似”之说，“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”。1964 年文学家钱钟书先生提出“化境”说。在国际学界译论中，用得最多的是等值标准和等效标准。等值标准不但要求译文与原文思想内容等值，而且要求语言形式上的等值。等效标准所追求的目标是，译文读者能和原文读者同样顺利地获得相同或基本相同的信息，包括原文精神、具体事实、意境风格等。因此，要想做好中泰文翻译，不仅要精通两种语言，熟练掌握听、说、读、写、译五种能力和大量专业术语，还需大量的实践提高翻译技巧。

表一 影响学习者汉语翻译课的学习（翻译本身）

| 序号  | 问题           | 均值<br>( $\bar{x}$ ) | 标准偏差<br>(S.D) | 影响力 |
|-----|--------------|---------------------|---------------|-----|
| 1.1 | 译文的内容准确      | 4.24                | 0.624         | 最大  |
| 1.2 | 译文的结构准确      | 3.42                | 0.870         | 很大  |
| 1.3 | 译文用词确当       | 4.38                | 0.740         | 最大  |
| 1.4 | 译文语序准确       | 3.48                | 0.749         | 一般  |
| 1.5 | 译文留着原文的色彩和趣味 | 4.48                | 0.980         | 最大  |
|     | 总共           | 4.00                | 0.796         | 很大  |





根据表一得知，序号 1.1、1.3、1.5 对学习者汉语翻译课的学习影响最大。其次序号 1.2 对学习者汉语翻译的学习影响很大，序号 1.3 对学习者汉语翻译的学习影响一般。汉语翻译课是一门专业课程，翻译学本身也是影响学习者学习的因素之一，若学习者未具有扎实的汉语能力和翻译经验，在学习翻译中会有一定的难度，更何况翻译文学作品或原文色彩丰富的作品更加有难度，因为要保留原文的色彩和趣味。笔者从学生的翻译作业中得知，如果是词或简单的句子，学习者翻译时能够找到相应的词并翻译，内容没有大问题，原因在于汉语和泰语同属于汉藏语系，泰语是壮侗语族下的壮泰分支，汉语和泰语表达语法意义的方式都是通过词序和虚词来实现的。泰语基本语序与汉语一样都是“主—谓—宾”结构但二者同中有异，泰语与汉语的最大区别是修饰语在被修饰语之后，即偏正结构。正因如此，泰国学生翻译多项定语、状语的句子或复句时，会出现许多错误。

例 1 ลูกสุนัขที่น่าสงสารตัวนั้นถูกรถชนตายแล้ว

A 学生作业：那条小狗可怜被车撞死了。

B 学生作业：那条可怜狗被车撞死了

C 学生作业：可怜狗这条被车撞死了。

例 2 ฉันมีความสนใจในภาษาจีนเป็นอย่างยิ่ง

A 学生作业：我特别感兴趣汉语。

B 学生作业：我特别在意汉语。

例 1 来自于多项定语的翻译练习题。大多数学生翻译时，会按照泰语语法的思路翻译，并没有思考到译文里的语法结构，并且学习者也忽略了汉泰两种语言的区别性，对汉语定语的理解不够深，尤其是多项修饰词的句子更为复杂，从而造成了这样的错误。

例 2 来自于特殊结构翻译的练习题。汉语里有很多特殊结构。所以泰国学生翻译时，不会想到要用特殊结构来翻译，直接按照泰语相应的词和泰语语法的思路翻译出来了。

## (二) 教师

张帆（2019）写道，教师作为教学推广的重要载体，也是教学的核心要素。对于学科的发展和相关知识的传播非常重要。更何况作为一名对外汉语教师需要有着对外汉语教学的基础、汉语教学方法、教学组织与课堂管理、中华文化与跨文化交际、职业道德与专业发展等五个标准能力。具体谈到汉语翻译作为一门专业并有实践性的课程，除了以上提到的教学能力以外，授课教师要精通汉泰两种语言的语法、结构、句型的基础，了解两种语言文化。要对汉语翻译有丰富的经验。这样才能更好地完成汉语翻译课的学习目标，并且提高学生汉语翻译的学习效率。



表二 影响学习者汉语翻译课的学习（教师）

| 序号  | 问题                   | 均值<br>( $\bar{x}$ ) | 标准偏差<br>(S. D) | 影响力 |
|-----|----------------------|---------------------|----------------|-----|
| 2.1 | 教师授课的速度较快使学习者还没明白    | 3.29                | 0.669          | 一般  |
| 2.2 | 教师未创造良好的课堂气氛会让学生觉得无趣 | 3.05                | 0.865          | 一般  |
| 2.3 | 教师缺少汉语翻译的知识和教学经验     | 3.62                | 1.056          | 很大  |
| 2.4 | 教师未充分地备课和教学设计        | 3.20                | 1.123          | 一般  |
| 2.5 | 教师未向学习者介绍汉语翻译相关资料    | 3.14                | 1.108          | 很大  |
|     | 总共                   | 3.26                | 0.780          | 一般  |

根据表二得知，序号 2.3 均值为 3.62。学生认为教师缺少汉语翻译的知识和教学经验对汉语翻译课的学习影响最大。“翻译”是一门实践技能的课程，需要不断地练习和积累经验。在课堂上，学生翻译的时候，教师都给学生解答疑问并批改作业。但课外时，学生翻译的时候，要自己思考和独立完成工作，因此汉语翻译教材及相关的资料对学生汉语翻译的学习相关重要。除了这些以外教师的课堂气氛枯燥，缺少汉语翻译教学经验以及教学的设计不充分等问题也是影响学生汉语翻译的学习效果。

### （三）学习者

表三 影响学习者汉语翻译课的学习（学习者）

| 序号  | 问题                       | 均值<br>( $\bar{x}$ ) | 标准偏差<br>(S. D) | 影响力 |
|-----|--------------------------|---------------------|----------------|-----|
| 3.1 | 学习者对汉语翻译课无兴趣             | 3.24                | 0.700          | 一般  |
| 3.2 | 学习者不明白时，不敢请教老师，提出问题      | 3.95                | 0.865          | 很大  |
| 3.3 | 为了适应本门课的学习环境，学习者需要花较长时间  | 3.10                | 0.928          | 一般  |
| 3.4 | 学习者的汉语能力不够踏实，未达到汉语翻译课的要求 | 3.48                | 0.995          | 很大  |
| 3.5 | 学习者的家里条件影响汉语翻译课的学习       | 2.92                | 1.322          | 一般  |
|     | 总结                       | 3.34                | 0.658          | 一般  |

英国教育学家 Coder (1982) 提出外语教学必须以学生为中心。他们主张外语教学，不能迫使学生去适应教师和教材，而应让教师和教材去适应学生。从表三得知影响学习者汉语翻译课学习的因素：序号 3.2 和 3.4 对学生汉语翻译课学习的影响很大，其次序号 3.1、3.3 和 3.5 对学生影响度一般。泰国学生的学习风格主要受宗教文化及其他多元文化的共同影响，致使泰国学生富有开放性思维和创新精神，多才多艺，性格活泼好动，热情奔放等等，同时，在课堂上也表示出害羞的样子，尤其是外语课程，大多数的学生都不敢和教师沟通，或提出问题。这样就会减少学生的学习动机和效果。而且学生的汉语能力没有达到次门课的要求。因为汉语翻译课是一门综合高技能的课，如果学生的汉语和泰语的水平不扎实，在学习过程中，学生会有挫败感，从而失去了学习动机。



#### (四) 教材

在教学实践中，对教学效率有直接影响的因素有三：一是教师的专业素养；二是教学环境设施配套；三是教材的选择。这三者中，最有提升空间的就是教材。教材的优劣决定教学效率，好的教材，让你的教学事半功倍。

具体谈到汉语翻译课的教材，至今出版可见不到 10 本，如：梁源主编 2009 年重庆大学出版社的《秦汉翻译理论与实践》，高彦德，李志雄主编 2009 年北京语言大学出版社的《实用秦汉翻译教程》，谭国安编者 2019 年暹罗中文出版社有限公司的《秦汉翻译教程》，吴琼 2020 年泰国农业大学出版的《汉泰翻译技巧》等等。因为学习者的水平不相同，选择一本合适自己学生的教材就很难了，这样使得大部分教师要自编教材。以上的教材只能作为参考书，然后教师要针对自己的学生自编教材。对教师来说，自编一本汉语翻译教材是不容易的事，因为要考虑到很多因素，并且不断地改善内容。

表四 影响学习者汉语翻译课的学习（教材）

| 序号  | 问题               | 均值<br>( $\bar{x}$ ) | 标准偏差<br>(S.D) | 影响力 |
|-----|------------------|---------------------|---------------|-----|
| 4.1 | 教材未符合学习者的汉语水平    | 4.52                | 0.928         | 最大  |
| 4.2 | 教材的设计未涵盖本门课的学习目标 | 3.52                | 0.928         | 很大  |
| 4.3 | 教材里例句较为落后        | 4.17                | 0.978         | 最大  |
| 4.4 | 教材未符合学习者的需求      | 3.70                | 0.814         | 很大  |
| 4.5 | 课后练习题较少，并单一      | 3.54                | 0.973         | 很大  |
|     | 总共               | 3.89                | 0.995         | 很大  |

从调查结果表四得知，序号 4.1、4.3 影响度最大，其次序号 4.4、4.5 和 4.2 影响很大。我们可看出，在四个部分里，教材部分对学生汉语翻译课的学习影响度最大。翻译课难，没有好教材辅助教学会给教师设计的教学和课堂管理更添难度。

#### (五) 教学设计与方法

杨雪（2016）教学设计的最终目的是提高学生素质，使之能在实践中熟练运用所学知识，并在实践中不断学习和总结经验。教学设计通过高效地选择教学资源 and 媒介工具，合理拟订教学进度、精确时度，准确评价和分析教学结果；及时有效地修改教学方案，使教学活动中的教师、学生、设计方案、资源等的作用得到充分发挥，从而取得最优教学效益。

表五 影响学习者汉语翻译课的学习（教学设计与方法）

| 序号  | 问题                  | 均值<br>( $\bar{x}$ ) | 标准偏差<br>(S.D) | 影响力 |
|-----|---------------------|---------------------|---------------|-----|
| 5.1 | 教学设计缺乏多样性，缺少趣味感     | 3.81                | 0.814         | 很大  |
| 5.2 | 教学活动设计未符合学生的汉语能力和水平 | 3.57                | 1.076         | 很大  |
| 5.3 | 课堂教学以教师为中心          | 3.71                | 0.845         | 很大  |
| 5.4 | 缺少举行汉语翻译专家讲座        | 4.01                | 0.902         | 很大  |
| 5.5 | 教学设计缺少实现性           | 3.90                | 1.136         | 很大  |
|     | 总结                  | 3.80                | 0.810         | 很大  |





根据表五得知，从最高的均值排序为 5.4、5.5、5.1、5.3、5.2 对学生汉语翻译课的学习影响度都很大。首先，教师设计的活动超过学生的汉语能力，学生跟不上就容易导致其缺乏积极性；其次课堂教学以教师为中心，学生没机会自定教学活动，缺少实践性，成为汉语翻译课的学习这一点成为很大的问题，因为翻译课必须让学生亲自锻炼。最后是缺乏汉语翻译相关的专家讲座，学生对汉语翻译课没有启发和灵感，就会失去学习的动力。

## 五、泰国汉语翻译教学面临的问题

### （一）翻译本体的难度

石坚（2000）的硕士论文中提到，根据第二语言教学课程设置的传统观念，翻译课是五种语言技能课之一（听、说、读、写、译）。它是一类特殊的语言技能课，其特殊性体现在它的基本教学内容是两种语言的对比和对译，有自己相对独立的系统，这点与一般的语言技能课有所区别。通过调查问卷分析，大多数泰国学习者认为汉语翻译课是一门难学的课，授课之前，就有学生们对该门课产生抵触，觉得此课无趣无味，失去了对汉语翻译课的学习动机。这是因为翻译内容范围本身的概括内容很广，并具有一定的难度。因此学生翻译出来的译文不但要正确、得体，还得优美流畅、精练简洁、恰到好处，这需要学生的汉语水平高，精通两种语言的语法、语用、语言文化等方面知识，才能完成本门课的要求，并成为翻译高手。

### （二）教师缺乏汉语翻译的知识与经验

符丽珠（2014）写道，汉语翻译课主要是本科汉语专业教学课程中的一部分。翻译是对译者综合技能的检验，而且翻译课还被视为学生的职业生涯做准备的一门课程。在汉语翻译教学中，教师作为知识的转化者，需要必备许多能力如：掌握两种语言的词、句法、文化等相关知识，并且要有汉语翻译的教学经验。从调查结果得知，教师缺乏翻译知识与经验，对翻译教学的目标不明确，使得翻译课内容的选择不当，这对来说影响很大。因为泰国各大学的翻译课对学生的培养目标有所不同，有的大学安排泰国国籍教师教授该课，有的大学安排泰国国籍和中国国籍教师一起负责该课，教学目标缺乏系统性和关联性。到目前为止泰国汉语翻译学的专家或者对汉语翻译领域擅长的教师十分少见，大多数人才都选择去公司做翻译，因为是大学提供的待遇和体制内的情况不符合他们的期望。

### （三）学习者对汉语翻译课的态度不佳

学习者的态度是可以判定教师的教学是否成功，学习者对汉语翻译课的态度不佳是一个十分重要的问题。从调查结果得知，学生的性格，学生的汉语水平，学生对该课的兴趣都会影响学生的学习，泰国学生的学习目标不够明确。近几年来，在汉语全球热的大背景下，泰国的汉语学习



更是热潮不断。在泰国，汉语热已经持续了 10 多年。据悉，学习汉语的泰国学生已从 2006 年的 20 多万人增长到现在大概 100 多万人。有的学生的目标是当汉语老师，有的学生毕业后相当翻译，有的学生想当医生，甚至有的学生学习汉语是为了去中国旅游等。所以教师应当抓住学生的学习需求，最大限度提高学生的积极性，才能保证良好的教学效果。

#### (四) 汉语翻译教材较少，并没有针对性

“工欲善其事，必先利其器。”教材是教学最重要的元素之一。教材的优劣决定教学效率。在泰国汉语翻译课的教材数量较少，泰译汉的教材比汉译泰的教材多。从调查结果得知，教学的时间少，教材的使用不符合学生的实际汉语水平，翻译例句和练习题较少。这些问题都会影响学生的学习效果。原因在于教师使用的教材缺乏实用性和针对性，而且自编的教材因为参考文献不足，因此在汉语翻译教学中，教材使用也会存在许多问题。

#### (五) 教学设计不明确，教学方法单一

在教学前，教师的教学设计要准备得很充分，还必须考虑到学习者的汉语水平、教材的使用、课堂环境等内外因素。汉语翻译课的教学设计、教学方法缺乏趣味性，课堂活动不符合学生的汉语水平。并且学生缺乏教学实践，缺少参加汉语翻译专家的讲座等问题都会影响学生的学习。目前泰国学校对汉语翻译的重视程度不够，虽然每所大学都开设汉语翻译课程，但对汉语翻译课的重视并不足，翻译课缺乏规划。其次汉语翻译课的教学目标不明确，使得翻译课内容的选择不当。

### 六、对汉语翻译课教学的建议

以上调查，呈现出了泰国学生汉语翻译课的问题及产生的原因，这也意味着想切实提高泰国学生汉语翻译课教学需要多方面的改进。笔者作为一名汉语翻译授课教师，通过调查分析并结合自己的实际教学经验综合提出几点建议如下：

#### (一) 提高学生汉语基础知识水平

翻译作为一种复杂的认知现象，又是一种细致的思维活动，学生们要想拥有良好的翻译技巧和能力。要是想做好泰-汉或者泰-汉翻译，就必须提高学生的汉语基础知识水平。学生们必须在熟练掌握母语泰语的前提下，还必须掌握汉语语法规则、词汇、词组等等，才能够很好的进行源语言的输入和译语言的输出。同时，在汉语翻译过程中，教师不能忽略培养学生的翻译能力和技巧，比如：很多人翻译时经常用“直接”翻译法，如果是简单的句子就没有大的问题，但是翻译复句、段落及文章的话以上的方法就不适合了，翻译文章时需要用“意译”翻译法，翻译后必须再三认真地检查，学生遇到这样的情况要能妥当地使用翻译法。



## (二) 提高教师汉泰语言的能力

在翻译教学的过程当中，如果任课教师可以了解泰语和汉语之间的异同，就可以预测泰国学生在翻译过程中可能遇到的困难，从而可以更好的把握翻译教学中的难点和重点，进行有组织的教学。同时通过对汉语和泰语的对比，分析汉语和泰语的异同，预测泰国学生在学习汉语的过程中哪些汉语运动规则是不容易犯错误、容易掌握的。另外，在教学中运用对比的方法，让泰国学生尽可能清楚两种语言相应知识点之间的差异，避免泰国学生用已有的泰语习惯机械地翻译汉语。教师需要引导学生不要固守泰语的思维模式，应按照实际情况，构建新的语言习惯和思维模式，克服母语的负迁移。

## (三) 自编汉语翻译教材，增加针对性和实用性

为了更完整的编辑一本汉语翻译教材，教师需要观察学生的汉语水平和学习需求，并进行调查，然后将调查结果作为设计教材的参考资料，这样的教材才有针对性。虽然汉语翻译是一门专业课，选修该课的学生必须具有中级以上的汉语水平，可以为二年级以上的大学生安排该课。笔者认为从一年级就可以开始培养学生的翻译意识和能力，比如在综合课的教学中，设计一些简单的翻译句子让学生去练习，最好和课本内容相关。我们所知在大学一、二年级的汉语学习中，内容都是一些很重要和基础的汉语词汇、语法知识，这些知识掌握的好坏直接影响日后翻译学习的质量。例如一个汉语语法学习完之后，随之利用这个语法点去设计相关的练习，让学生反复利用这个语法点去翻译句子，学生也就有了机会反复地对汉语和泰语进行对比，这样能加深学生的印象，使学生能够牢固的记住这个语法点，在日后系统翻译学习中，可以降低错误句式产生的频率。随着汉语知识学习难度的增多，任课老师可以编辑一些稍长的句子或者一些简单有趣的小文章作为小练习让学生们去翻译。文章也可以涉及一些中国的文化、习俗、历史甚至可以政治、经济、农业方面等等，这样不仅锻炼了学生的翻译能力，而且还加深了泰国学生对中华文化常识的掌握。

## (四) 改善学生个体的情感因素

在对外汉语教学中，教师和学生是教学过程中重要的角色，我们经常关注教师在教学中的作用，却忽略了学生本身在第二语言习得中的重要性。其实，学生的情感因素也影响教师的教学效果。刘珣（2000）提到“作为个体因素中的情感因素主要指动机、态度和性格。”可见每个学生的学习动机与态度不相同，有的学生有正确、长远的学习动机，在课堂上会积极的表现，主动提问和交流，而有的学生则缺乏学习动机，学习态度也不端正，在课上不能集中注意力，逃避课堂学习。一旦发现学生有厌学的态度，教师要快速帮他们找到原因，并尽快调整自己的教学策略。比如：教师可以邀请从事汉语翻译的人员来给学生讲解汉语翻译课的重要性。通过这样的讲座，使得学生对汉语翻译课有所改观。在教学过程中，教师也应经常和学生交流，适当提问，如果学生答对了，要及时表扬，增加学生的自信心。



### (五) 明确教学设计，丰富翻译课教学方式

明确的教学设计与目标对教学过程十分重要，教师活动的设计都应考虑到学生的汉语水平，学生的需求。同时，教师给予学生机会来参与课堂活动的设计。汉语教学方式应多样，不能只用一种教学法；一般教师会用传统教学法：以教师为主，以学生为辅。学生在固定的时间、地点进行中文翻译学习，上课由教师提供文章，学生在工具书或者词典的帮助下做出译文，之后教师依据参考译文对学生翻译情况进行指导修正。由此可见翻译的最终目的还是完成交际的过程。交际更多的是以一种沟通和交流的方式双方达到互相理解的目的，那么中文翻译课也可以以一种丰富有趣的教学方式达到教学目的，比如：举办汉语翻译大赛，支持学生去参加汉语翻译比赛，布置作业让学生和校内中国人交流，记录并进行翻译交给老师等。这样不仅有利于学生汉语实际运用能力的提高，还有利于增加学生的信心。

### 结论

本文将前人的研究成果与笔者的经验相结合，将在汉语翻译课的影响因素分为 5 方面：第一，翻译本身对学生的学习影响力很大，因为学生必须掌握两种语言的词汇、语法规则、文化等基础知识，学生的汉语水平是翻译质量好坏的关键，因此教师应不断地提高学生汉语知识水平和翻译技巧；第二，教师自身的能力。任汉语翻译课的教师多数是本土汉语教师，缺乏对汉语翻译方面的知识和经验，甚至不知如何该课教学的设计。这也影响学生的学习，因此教师应提高双语的能力，如参加翻译有关的讲座或培训班；第三，学习者对汉语翻译的学习态度不佳。这个问题涉及到学生个体的感情因素，所以在教学中，教师应常常关注学生，多多交流，如果发现学生的学习态度有问题，要快速找办法并尽快调整学生对汉语翻译课的学习态度；第四，教材质量欠佳。调查结果表明，教材不符合学生的实际水平，教材里的练习题陈旧，这对学生学习影响很大，汉-泰和泰-汉翻译的教材较少，教师采用的教材大部分都是自己编辑的。编辑教材时，教师要考虑学生的汉语水平、学生的需求等等。这样教材才会有针对性和使用价值；第五，教学设计与方法。这点对学生汉语翻译课的学习影响力很大，教学设计不明确，教学方法单一，就会导致学生的学习效率和学习动机均不高。教师应有明确的教学目标和设计，并采用多样性的教学法，即有趣又有实践性的课堂活动，来吸引学生的注意力，并且创造良好的学习气氛。随着近些年中国和泰国的密切往来，对翻译人才的需求量不断增多，笔者希望本文能对本土汉语教师和中国国籍教师的汉语翻译课的教学提供参考依据，帮助促进泰国汉语翻译课程的发展。





## 参考文献

- 刘珣. 对外汉语教育学引论. [M]. 北京: 语言文化大学出版社, 2000.
- 符丽珠. 文化与国际汉语教育可持续发展会议. 泰国汉语翻译课的现状[R]. 北京: 2014.
- 石坚. 泰国法政大学汉语专业汉语课程设置评介: [硕士学位论文]. [D]. 北京: 北京语言文化大学, 2000.
- (苏联)巴尔胡达罗夫. 语言与翻译. [M]. 蔡毅, 编译. 北京: 中国对外翻译出版社, 1985.
- 杨雪. 浅谈课堂教学设计的重要性和方法. [J]. 考试周刊, 2016, 14
- 张帆. 泰国汉语教师职业发展稳定性分析. [J]. 社会科学与管理, 2019, 3(1).
- 张金霞. 泰国大学生泰、汉翻译偏误情况分析: [硕士学位论文]. [D]. 吉林: 吉林大学, 2014.
- Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. [M]. An Essay in Applied Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- Charassri Jirapas. A Study of Translating Thai proper nouns into Chinese. [C]. In: Proceedings of the 2<sup>nd</sup> International Conference on Chinese Studies, 2019. 11-31.
- Eugene Nida, Charles Taber. The Theory and Practice of Translation. [M]. USA: E. J. Brill, 1982.
- Bell, Roger T. Translation and Translating. [M]. Theory and Practice, Londres New York, Longman, coll: Applied Linguistic and Language Study, 1991.
- Kanokporn Numtong. The Study of Translation Problems of the Attributives and Complements from Chinese to Thai for Developing Chinese to Thai Translation Skills. [J]. Journal of language and linguistics, 2020, 38(2): 100 – 104.
- Kwandaw Mayou. Motivation for Undergraduate Students studying Chinese to Thai Translation. [J]. The Academic Journal Faculty of Humanities and Social Sciences Nakhon Sawan Rajabhat University 2020, 7(2): 200-201.
- Pailin Munintorwat. The translation of Chinese short stories into Thai: A case study of the problems of Chinese major students at Bansomdejchaopaya Rajabhat University. The 41<sup>st</sup> National and 5<sup>th</sup> International Graduate Research Conference[R]. Bangkok: 2016.
- Sahattaya Sittivised. An Analysis of Chinese Translation Errors and Causes of Translation Errors on Public Signs in Chiang Rai Province. [J]. Faculty of human and social sciences review Lampang Rajabhat University, 2021, 9(1): 88-89.
- Xu Weijie, Jiang Nannan. "Learning" in Thai-Chinese Translation Teaching: Based on A Survey Among of Undergraduate Majoring in Communicative Thai as a Second Language. [J]. Huachiew Chalermprakiet University liberal art review, 2021.






## Author (1) Information (第一作者信息)

|   |   |
|---|---|
|  | <b>Name and Surname (姓名) :</b><br>KWANDAW MAYOU   |
|   | <b>Highest Education (最高学历) :</b><br>M. Ed. (Teaching Chinese to Speakers of Other Languages)   |
|   | <b>University or Agency (任职院校或单位) :</b><br>Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University          |
|   | <b>Field of Expertise (专业领域) :</b><br>Teaching Chinese to Speakers of Other Language            |
|   | <b>Address (地址) :</b><br>96, Pridi Banomyong Rd., Pratu Chai, Phranakhon Sri Ayutthaya<br>13000 |

## Author (2) Information (第二作者信息)

|  |   |
|--|---|
|  | <b>Name and Surname (姓名) :</b><br>WEI XIAOLONG  |
|  | <b>Highest Education (最高学历) :</b><br>M. Ed. (Teaching Chinese to Speakers of Other Languages)   |
|  | <b>University or Agency (任职院校或单位) :</b><br>Phranakhon Si Ayutthaya Rajabhat University          |
|  | <b>Field of Expertise (专业领域) :</b><br>Teaching Chinese to Speakers of Other Language            |
|  | <b>Address (地址) :</b><br>96, Pridi Banomyong Rd., Pratu Chai, Phranakhon Sri Ayutthaya<br>13000 |